

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ТРУДНОСТЕЙ ОСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ УЧАЩИМИСЯ

NATIONAL SPECIFICITY OF LEARNING RUSSIAN BY CHINESE STUDENTS

*O. Marinenko
Chen Mengling*

Summary: Based on the expansion of cooperation between the People's Republic of China and post-Soviet countries, this article actualizes the problem of mastering the Russian language by Chinese students. The national specificity of linguistic, didactic, psychological and social-adaptive difficulties in learning the Russian language by students from the People's Republic of China is considered. Besides, the factor of insufficient competence of Chinese students in learning foreign languages is analyzed and methods of teaching Russian and English are compared, since nowadays English is the most popular language for study in China.

Keywords: Chinese students, Russian as a foreign language, linguistic, didactic, psychological and social adaptation difficulties.

Мариненко Ольга Петровна

*кандидат педагогических наук, доцент, доцент,
Белорусско-Российский университет (Могилев)
marinenkoo@mail.ru*

Чень Менлинь

*Аспирант, Могилевский государственный
университет имени А.А. Кулешова
chanbei92@gmail.com*

Аннотация: В свете расширения взаимодействия Китайской Народной Республики с постсоветскими странами данная статья актуализирует проблему освоения русского языка китайскими учащимися. Рассмотрена национальная специфика лингвистических, дидактических, психологических и социально-адаптационных трудностей изучения русского языка студентами из КНР. Отдельно проанализирован фактор недостаточной компетенции китайских учащихся в изучении иностранных языков и проведено сравнение особенностей преподавания русского и английского языков, который является наиболее популярным для изучения в Китае в настоящее время.

Ключевые слова: китайские учащиеся, русский язык как иностранный, лингвистические, дидактические, психологические и социально-адаптационные трудности.

Все развитые страны мира заинтересованы в сохранении своего культурного наследия и прилагают усилия по его популяризации. Для реализации данной цели правительством России разработана и реализуется федеральная целевая программа «Русский язык» и осуществляется ряд мероприятий, направленных на продвижение русского языка и культуры в целом. Одним из результатов данных мероприятий стало увеличение иностранных студентов в российских вузах, включая студентов из Китайской Народной Республики. По статистике Министерства образования в 2022 году китайские студенты составили 10 % всех иностранных студентов в России, заняв третье место среди образовательных диа-

спор [1]. Со своей стороны, Китайская Народная Республика прилагает значительные усилия для повышения образовательного уровня местного населения и развития международного сотрудничества. Во многом это касается постсоветских стран. В последние годы КНР значительно расширила связи с Российской Федерацией, что привело в том числе к увеличению количества местных жителей, изучающих русский язык. По информации Посла Китайской Народной Республики в РФ Чжан Ханьхуэй, в 2022 году порядка 120000 китайцев изучали русский язык (в большей степени это касается жителей пограничных с Российской Федерацией регионов – Синцзяна, Внутрен-

ней Монголии и Хэйлунцзяна) [2].

Расширение сотрудничества между двумя государствами и популяризация изучения русского языка как иностранного (РКИ) определяет актуальность анализа особенностей его освоения местным населением Китая. Соответственно, задачей данной статьи стало рассмотрение национальной специфики овладения русским языком учащимися из Китая.

Трудности, возникающие у обучающихся при изучении РКИ являются широким полем для научного исследования [3–6]. В контексте данной работы мы будем опираться на классификацию известного российского исследователя Н.С. Брем, которая выделяет пять групп трудностей, возникающих при изучении иностранного языка: недостаточная компетентность в изучении иностранных языков в принципе, лингвистические, дидактические, психологические и социально-адаптационные трудности [3]. В рамках нашей работы мы проанализируем, как каждая группа трудностей отражается на носителях китайского языка.

Самую широкую группу представляют для учащихся из КНР **лингвистические трудности** в силу значительной разницы между китайским и русским языками. Китайская система филологического обучения имеет выраженную национальную специфику: в китайском языке

используется ограниченное количество слогов, а изучения звуков и звукосочетаний не происходит. При изучении русского языка китайские студенты сталкиваются с тем, что количество слогов значительно превосходит таковое в китайском языке и их невозможно заучить и запомнить. Кроме того, произношение всех слогов невозможно отработать многократным повторением, как это происходит в китайском языке [4].

Отдельную проблему являют собой слоги русского языка, в которых последовательно идут несколько согласных звуков: обучение произношению подобных слогов также требует значительных усилий. Также сложность представляют отдельные звуки, например пары глухих - звонких [б-п], [д-т], [г-к], а также артикуляция звука [р], аналога которому нет в китайской речи.

Отдельной лингвистической сложностью для китайских учащихся становятся ритмика и интонация. В китайском языке присутствует система тоновых ударений, которые имеют смысловозначительную функцию. Приступив к изучению русского языка, китайские студенты сталкиваются с тем, что ударение здесь сводится к однообразному, с китайской точки зрения, выделению отдельного слога.

Также в процессе изучения русского языка китайские учащиеся сталкиваются с таким новым для себя явлением, как интонация. При этом, если фонетические различия в определенной мере нивелируются предыдущим опытом изучения английского языка, интонация представляет полностью новый феномен. В отличие от известных китайским студентам языков, русский не маркирует вопросительное предложение синтаксически.

Следующей лингвистической проблемой становится морфологическая система русского языка. В китайском языке отсутствуют такие обязательные для европейских языков категории как число и род существительных, а также необходимость изменения формы слова, а завершенность действия, время глагола и принадлежность слова к конкретной части речи определяет небольшое количество маркеров, как правило свободных. Сталкиваясь с морфологической системой русского языка, китайцы испытывают значительные трудности, поскольку не всегда могут распознать измененную форму слова [5].

Недостаточная компетентность в изучении иностранных языков становится для китайских учащихся следующим фактором, негативно влияющим на освоение русского языка. Как правило, первым иностранным языком для китайцев является английский, который изучается в большинстве общеобразовательных школ. При этом, целью изучения иностранного языка для китайских школьников является не свободное общение, а

успешная сдача экзамена. Как утверждает М.И. Цыренова, имеющая личный опыт преподавания в университете в КНР, обучение иностранному языку там во многом ориентировано на запоминание грамматических правил и овладение необходимым лексическим минимумом, а свободному порождению текста и чистоте произношения уделяется недостаточное внимание [5].

Кроме того, ряд аспектов английского языка не совпадает с русским (например, более простая система падежей и грамматического изменения глаголов), что приводит к тому, что имеющийся опыт изучения иностранных языков оказывается явно недостаточным, а отработанные коммуникативные навыки часто оказываются бесполезными. Все это приводит к тому, что китайский студент, успешно сдавший экзамен на уровень владения иностранным языком, не может успешно реализовать полученный опыт при изучении РКИ.

Отдельной группой проблем освоения неродного языка являются **дидактические сложности**, которые обусловлены непосредственно организацией учебного процесса. Особенностью китайской системы обучения являются большие учебные группы ("40 и более студентов одновременно" [5, с. 135]), соответственно, преподавателю сложно уделить внимание развитию устной речи каждого учащегося, и такие виды коммуникативной деятельности как говорение и аудирование с трудом постигаются китайскими студентами.

Преподавание филологических дисциплин в Китае сложилось под влиянием древнекитайского языка, который, будучи мертвым уже в античный период, являлся официальным языком культуры и науки. Ключевыми факторами при обучении официальному языку являлись заучивание слов, чтение и интерпретация письменных текстов, что отразилось на китайском восприятии процесса обучения языкам в Китае в принципе. Изучение языка в китайском видении представляет собой заучивание формализованных грамматических и синтаксических правил, основанное на их многократном повторении [4, 7]. Несмотря на то, что правила русского языка достаточно четкие и поддаются формализации, минимальное различие в формулировках затрудняет их восприятие китайскими студентами.

Специфическую группу сложностей изучения нового языка составляют те, которые порождаются и/или выражаются в **психологических проблемах**. В процессе массового опроса иностранных студентов, обучающихся в Республике Беларусь, было установлено, что психологические и соматические проблемы представляют собой наибольшую сложность для образовательных мигрантов [6]. Это обусловлено тем, что при смене места жительства студенты вынуждены жить без родных и близ-

ких, часто чувствуя себя потерянными и ненужными.

Уровень значимости психологических проблем при освоении РКИ китайскими учащимися зависит от того, в родной или неродной среде это происходит. Очевидно, что в случае обучения в Китае основной психологической проблемой становится недостаточная мотивация студентов и необходимость выходить за рамки привычных навыков, осваивая умение продуцировать новые речевые модели, импровизировать, проявлять креативность. В обратной ситуации, когда русскоязычный преподаватель работает за рубежом, он сталкивается с необходимостью преодолевать конформность и пассивность учащихся, стремиться "сохранять их лицо" в случаях коммуникативных неудач студентов и избегать открытой критики.

Российские преподаватели дают следующую психологическую характеристику китайским студентам: «В процессе учёбы они медлительны, склонны к обдумыванию и длительному осмыслению материала. Таким образом, преподаватель должен использовать низкий темп обучения: выделять время во время аудиторной работы на обдумывание нового материала, запоминание его, на работу со словарём. ...Необходимо учесть преподавателю, что китайские студенты чаще всего не умеют применять логические операции, не умеют использовать ассоциативные, причинно-следственные и интуитивные связи; элементарные вопросы преподавателя могут вызывать трудности» [7, с. 39]. Следовательно, нерационально организованная на занятии работа может не только снизить эффективность образовательного процесса, но и стать причиной психологических затруднений учащихся.

Наконец, последнюю группу сложностей составляют **социально-адаптационные**, изучение которых занимает центральное место в исследованиях, связанных с образовательной миграцией [6]. В случае, когда студент уезжает из родной страны для получения образования либо просто для освоения нового языка, он неминуемо сталкивается с необходимостью привыкать к новым ус-

ловиям, незнакомой социокультурной среде, климату и т.п. Соответственно, к адаптационным относят не только социальные проблемы, но и культурные, бытовые, психофизиологические и прочие.

Социально-адаптационные проблемы связаны с различиями менталитетов, правил общения и взаимодействия, устоявшихся обычаев и традиций в китайской и русской культурах. Китайские студенты в целом очень позитивно характеризуются иностранными преподавателями, которые высоко оценивают их воспитанность, усердие и организованность [4]. Вместе с тем, ключевыми аспектами китайского менталитета являются иерархия, клановость, стремление отождествлять себя с определенной обособленной группой. Попадая в иноязычную среду, граждане КНР склонны формировать закрытые национальные группы, социальное общение за пределами которых возможно только в случае острой необходимости, что в значительной мере тормозит изучение русского языка.

Преподаватели, имеющие опыт работы в китайских вузах, говорят скорее об адаптационных проблемах педагогов, чем студентов, изучающих новый язык [4, 7]. Соответственно, преподаватель, работающий в китайской аудитории, вынужден терпимо относиться к своему безоговорочному авторитету перед студентами, их перекусам во время учебных занятий, наличию верхней одежды (а часто и головных уборов) и прочим "не этикетным" правилам поведения.

Таким образом, преподавание языка в иностранной аудитории неминуемо приводит к возникновению определенных сложностей, как у учащихся, так и у педагогов. Важность продвижения русского языка и повышения эффективности его преподавания предполагает учет лингвистических, дидактических, психологических и социально-адаптационных трудностей изучения РКИ как по отдельности, так и в комплексе. Это нетривиальная задача, однако, как гласит китайская пословица, **精工细作**, «серьезная работа требует значительных усилий».

ЛИТЕРАТУРА

1. Экспорт российского образования: региональный аспект / А.А. Барсуков, А.В. Корниленко, Е.Ю. Сёма. – М.: Издательский дом Университета «Синергия», 2022. – 141 с.
2. Чжан Х. Создание образовательной державы - фундамент великого возрождения китайской нации // http://ru.china-embassy.gov.cn/rus/sghd/202209/t20220930_10775441.htm (дата обращения 12.03.2024).
3. Брем Н.С. Особенности барьеров при изучении иностранного языка в языковой среде и вне ее / Н.С. Брем // СНВ. – 2020. – №3(32). – С. 250-257.
4. Антонова Ю.А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам / Ю.А. Антонова // Педагогическое образование в России. – 2016. – №12 – С. 13-16.
5. Цыренова М.И. Преподавание русского языка в КНР: проблемы и перспективы / М.И. Цыренова // Проблемы современного образования. – № 3. – 2020. – С. 132-141.

6. Marinenko O. Challenges Facing International Students During Study in Belarus / O. Marinenko, E. Snopkova // The New Educational Review. – 2019. – No 4(58). – P. 144-154.
7. Вакула Е.А. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения / Е.А. Вакула, В.В. Колесникова, Е.Ю. Можаяева // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – №4. – С. 38-43.

© Мариненко Ольга Петровна (marinenkoo@mail.ru), Чень Менлинь (chanbei92@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»